

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Argentina / Bolivia / Chile / Colombia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela



Agosto 2010 / Nº 3

Argentina, Buenos Aires



Embajada de Suiza

La Sra. Béatrice Latteier, Cónsul de Suiza, finaliza su gestión en Argentina y se despide

Estimados compatriotas, Ya han pasado más de 3 años desde que anuncié mi llegada al país en el Panorama Suizo. Hoy les escribo para despedirme, ya que a principios de Agosto de 2010 partiré hacia mi nuevo destino: Nueva Delhi, India. Es muy importante para mí agradecerles a todos ustedes por sus incansables esfuerzos a favor de Suiza, y también por la amistad que me han sabido regalar. También quiero agradecerles por los lindos momentos que he pasado con ustedes. Les deseo la mejor de las suertes y mucho éxito en el futuro.

Béatrice Latteier

Cónsul

Embajada de Suiza en Buenos Aires

La comunidad suiza de Argentina agradece su gestión y acompañamiento en los eventos en los que ha asistido y le desea éxitos en su nuevo destino.

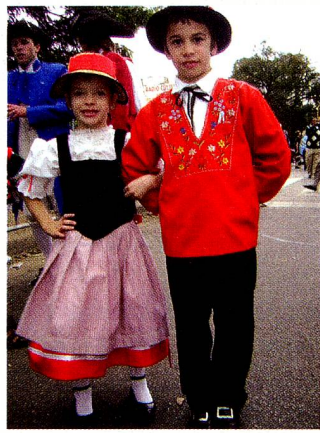
¡Hasta pronto, Béatrice...!



Suiza en el "Desfile de la Integración"

El 25 de mayo de 2010 Argentina celebró los 200 años de la revolución que fue el primer grito de libertad e inauguró el camino hacia la independencia.

Las actividades conmemorativas se iniciaron desde principios



Infancia con identidad suiza

de 2010 y seguirán durante los próximos meses. Los festejos oficiales comenzaron el viernes 21 con la inauguración del Paseo del Bicentenario en la emblemática Av. 9 de julio.

El domingo 23 de mayo se realizó el "Desfile de la Integración" en el que participaron delegaciones de 40 países con banderas, trajes típicos, bandas de música, cuerpos de baile, etc.; fue organizado por la Unidad Ejecutora Bicentenario de la Secretaría General de la Presidencia de la Nación.

La delegación que representó a Suiza estuvo integrada por la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina, Entidades Valesanas Argentinas



Delegación de Rafaela, Provincia de Santa Fe.

E.V.A., el Coro Suizo de Buenos Aires, la Asociación Suiza "Helvetia" de Santa Fe con sus músicos y cuerpo de baile, "Encantos Alpinos" de la Sociedad Suiza de S. M. "La Unión" de Rafaela, "Schweizer Blumen" de la Sociedad Mutual Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte (ambas de la Provincia de Santa Fe) y representantes de la Sociedad Helvética de Socorros Mutuos de Córdoba.

El traslado de las delegaciones fue auspiciado por la Embajada de Suiza y la Fundación Cultural Suizo-Argentina. La coordinación estuvo a cargo del Sr. Néstor Braillard, presidente de la Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina.

La diversidad de países claramente identificados por los colores de sus banderas, trajes, música y bailes típicos fueron unificados por las dos banderas



Néstor Braillard preside la delegación suiza

que encabezaron todas las delegaciones: la bandera celeste y blanca de Argentina y la bandera del Bicentenario.

Día de confraternidad... Día de la integración en el que las colectividades homenajearon a la Patria Argentina en sus 200 años.

Gian Paolo Minelli Villa Lugano + Zona Sur

Desde el 9 de abril hasta el 2 de mayo pudo visitarse esta exposición, en el Centro Cultural Recoleta de la ciudad de Buenos Aires.

Curadora: Florencia Malbrán. "Villa Lugano + Zona Sur" responde al ambiente urbano del sur de Buenos Aires y explora los modos en que el arte puede contribuir al espacio social. Por un lado, el artista fotografió la arquitectura de Villa Lugano y conmemoró así, el centenario del barrio, fundado en 1908 por el entonces destacado empresario suizo José Ferdinando Francisco Soldati, quien había visto en esa zona similitudes con Lugano, Suiza. Por otro lado, las fotografías de Minelli registran la "Zona Sur", una iniciativa estética y comunitaria que el artista impulsa desde hace una década. En consecuencia, la exposición marca tanto los 100 años de Villa Lugano como los 10 años de trabajo del fotógrafo.

Minelli documentó el desarrollo edilicio de Villa Lugano para dar cuenta de los restos de la arquitectura industrial, la retracción de las casas de clase media, los complejos de vivienda social y las villas miseria. Minelli trazó el recorrido junto con el arquitecto Ariel Carlos Pradelli. Las imágenes tomadas, permiten observar un panorama de la estructura de ese sector de la ciudad.

Sin embargo, la obra de Minelli excede lo puramente fotográfico ya que ha penetrado con su accionar en la misma comunidad. Generó actividades culturales en el sur, especialmente en el



barrio Piedra Buena, con la ejecución -entre otras propuestas- de murales hechos por artistas locales y la organización de eventos nocturnos con música y proyecciones. El alcance del proyecto "Zona Sur" puede apreciarse en el lanzamiento del colectivo artístico PiedrabuenArte, en 2004, seguido de la fundación del Galpón Cultural PiedrabuenArte, en 2006 y la tramitación de la Asociación Civil PiedrabuenArte, en 2010. En estas instancias intervinieron activamente los artistas Pepi Garrachico, Luciano Garramuño y Roy Falco.

En el marco de la exposición, el 15 de abril se proyectó el documental Buenos Aires, zona sur. Además, la curadora de la exposición, Florencia Malbrán, Pepi Garrachico y Luciano Garramuño, coordinadores de PiedrabuenArte, y el propio Gian Paolo Minelli, conversaron sobre el proyecto PiedrabuenArte.

El 22 de abril tuvo lugar "Villa Lugano: pasado y futuro de un barrio en el borde", mesa redonda sobre urbanismo y arte. Se presentó también el libro Villa Lugano 2008-2009, de G. P. Minelli.

El 24 de abril en el Patio del Aljibe del Centro Cultural Recoleta se llevó a cabo el Festival PiedrabuenArte, con bandas en vivo, PiedrabuenArte TV, performances, Circo Social del Sur.

"Villa Lugano + Zona Sur" nos lleva entonces a redescubrir la ciudad, pero nos exhorta tam-

bién a revisar la importancia de la participación ciudadana y las posibilidades del arte como agente de transformación social.

El proyecto Buenos Aires-Villa Lugano 2008-2009, su correspondiente libro y la exposición, fueron posibles gracias al auspicio de la Città di Lugano-Suiza, en colaboración con la Embajada de Suiza en Argentina, en el marco del Bicentenario, y la Fundación suiza para la cultura ProHelvetia.



La delegación argentina en el anfiteatro de Paysandú

**Entidades Suizo-Valesanas de Argentina visitaron la República Oriental del Uruguay**



Con la coordinación del Centro Valesano de Paraná, entre los días 16 y 19 de abril, un contin-

gente formado por asociados de nueve entidades suizo-valesanas realizamos un viaje a la R.O.U. cuya finalidad fue, esencialmente, de confraternidad.

¿Qué nos motivó a los valesanos de Argentina a sumarnos a este proyecto? La respuesta es muy simple: la escasa vinculación que teníamos con los suizos y descendientes de suizos del país hermano, a pesar de la escasa distancia que nos separa.

Integraron el grupo cincuenta y dos personas que representaron a las entidades de Buenos Aires, Humboldt, Esperanza, Paraná, Rosario, San Jerónimo Norte, Santa Fe, Villa Clara y Villaguay.

Fueron cuatro días que nos permitieron establecer contactos con la Sociedad Suiza de Paysandú, los amigos de la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición" de Nueva Helvecia y el Club Suizo de Montevideo.

El primer encuentro fue con los integrantes de la Sociedad Suiza de Paysandú, cuya secretaria, Ana María Magnin, asumió la responsabilidad de hacer los contactos previos para coordinar el encuentro. Visitamos la Catedral, el Monumento de la Perpetuidad, el anfiteatro junto al río. Por la noche, en la sede de la asociación, asistimos a un ensayo del Coro Suizo y compartimos una cena plena de confraternidad y alegría.

Al día siguiente partimos hacia Nueva Helvecia, una pequeña población en la que cada

- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

[www.swissinvest.com.ar](http://www.swissinvest.com.ar)

rincón revela su origen suizo. Allí, nuestro contacto, el señor Nelson Barreto Bratschi, encargado de Relaciones Públicas de la Comisión Municipal de Cultura, nos dio una detallada información sobre la historia y la realidad actual de Nueva Helvecia, en cuyos habitantes están fuertemente arraigadas las tradiciones suizas. Así supimos de la llegada de los inmigrantes, del progreso fruto del tesón y el esfuerzo, de la continuidad de las industrias tradicionales entre las que se destaca la fabricación de los quesos, un clásico en Colonia Suiza. Luego partimos hacia las afueras de la ciudad donde estaba previsto el almuerzo. Nuestra llegada fue recibida con música y danzas a cargo de "Los Alegres Alpinos", grupo musical de larga trayectoria y prestigio no sólo en la región sino también en los países vecinos. Imposible describir la emoción al encontrarnos con semejante regalo para la vista y el oído.

El almuerzo transcurrió en un clima de franca camaradería prometedor de nuevos encuentros. La despedida al atardecer, tuvo lugar en el recientemente inaugurado Portal de Nueva Helvecia.

Esa misma noche llegamos a Montevideo. El encuentro con los amigos del Club Suizo estaba fijado para el día siguiente.

Por la mañana realizamos el recorrido de la ciudad para conocer los principales lugares de interés y a las 19:00, bajo una

fina llovizna, llegamos al lugar de la cita: una magnífica casona en la que fuimos recibidos por el Presidente, Sr. Nelson Traverso y su esposa, por Bruno Schneider, secretario de la entidad, miembros de la Comisión Directiva y asociados. Tuvimos el honor de contar con la compañía del Sr. Hans-Ruedi Bortis, Embajador de Suiza en Uruguay, a quien se lo vio muy feliz de reencontrarse con conocidos amigos de Argentina.

Fue un encuentro en el que no sólo compartimos la mesa con descendientes de suizos sino también con familias suizas radicadas en Montevideo. Percibimos un sincero interés por conocer las actividades realizadas en ambos países a nivel institucional, e incluso se llegó a hablar de retribuir la visita lo que nos lleva a pensar que estos primeros contactos pueden significar el inicio de futuros intercambios.

Al día siguiente, emprendimos el regreso que nos llevó, en una primera etapa a la histórica ciudad de Colonia del Sacramento, pequeña joya en suelo uruguayo emplazada junto al río, de la que el viajero puede disfrutar una y otra vez caminando por sus callecitas empedradas, sorprendiéndose con sus viejas construcciones transformadas en museos o restaurantes o simplemente perdiendo la mirada en la inmensidad del Río de La Plata.

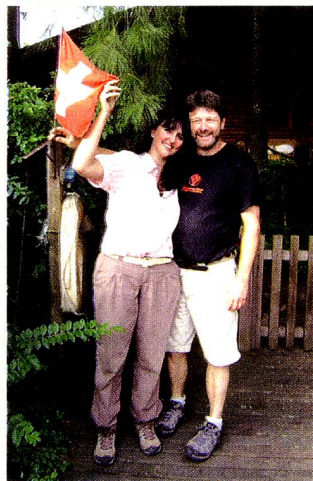
Volvimos con el corazón ensanchado por tantas muestras

de afecto recibidas en el país hermano y felices por haber compartido esta experiencia con un grupo humano excepcional.

Gladys Perren de Chiodi  
Presidenta de Entidades Vale-  
sanas Argentinas E.V.A

## Buenos Aires, Tigre

"Delta-unplugged"...  
"Lo del suizo" en el Delta  
del río Paraná



Ana y Ralph

A 30 Km hacia el norte de Buenos Aires está la ciudad de Tigre. Desde su estación fluvial y distintos embarcaderos emplazados a orillas del río, se accede al Delta del Paraná, integrado por aproximadamente 5000 islas y un laberinto de arroyos y canales.

Las islas deben su existencia a la gran cantidad de sedimentos que acarrea el agua del río Paraná. Esos depósitos forman bancos que luego son colonizados por juncos, ceibos, pajonales y otras especies que contribuyen con sus raíces a consolidar el terreno.

Los medios de transporte más comunes son las lanchas colectivas en las que viajan lugareños y turistas. En sus ríos se practican deportes como el remo, la navegación, el sky acuático y la nata-

ción. Las casas construidas sobre pilotes, los arroyos que serpentean entre las islas, la vegetación y la variada fauna que habita la zona, especialmente pájaros, instalan definitivamente un mundo diferente, casi mágico.

El delta es un espacio ideal para descansar y disfrutar de la vida al aire libre, ofrece enormes posibilidades para aprovechar sus recursos naturales.

En este paisaje tan particular, se levanta una cabaña que combina lo típico de la vivienda isleña con el aire de los Alpes Suizos, a orillas del arroyo Espera. "Lo del suizo"... Es el lugar en el mundo que eligieron para vivir Ralph Meier y Ana Laura Espinosa.

Ralph es suizo, de profesión chef y nutricionista. Recorrió el mundo cocinando para la tripulación de embarcaciones comerciales de Suisse Atlantique. Fue Chef Executive en La Alumbreira; desarrolló el programa de la carrera de cocinero de la Escuela Superior de Hotelería; Sous Chef en Trois Mousquetaires, un hotel boutique de Ginebra-Suiza.

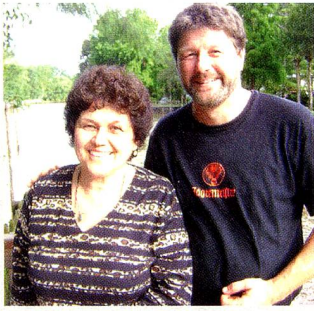
En uno de sus viajes llegó a Buenos Aires y tuvo la oportunidad de navegar el Delta del río Paraná. El lugar lo cautivó y años más tarde fijaría allí su residencia. Adquirieron la casa en la que viven Ralph y su esposa Ana, donde antiguamente funcionó uno de los recreos más importantes del Delta, Recreo Paglietini (entre los años 1880 y 1975, aproximadamente). Fueron restaurando todos los ambientes, especialmente la cocina, en la que conservaron su gran horno de barro, donde Ralph actualmente prepara pan casero para sus huéspedes.

Ana es argentina, Técnica Superior en Turismo y junto a Ralph trabaja en este emprendi-



Despedida en el Portal de Nueva Helvecia

**SUIZA-SCHAFFHAUSEN** se vende apartamento amueblado y equipado- 100m<sup>2</sup> en zona verde residencial a 6 min. Autobus Centro Histórico. Tel. ++41-52-624 46 28 o vogel-meier@bluewin.ch



Ralph me despide en el muelle

miento que diseñaron juntos y para el que se complementan perfectamente: "Delta-unplugged".

Fui invitada por estos jóvenes emprendedores y acepté vivir un día "unplugged".

Desde la estación fluvial abordé una lancha colectiva que me llevó hasta la cabaña. Como excelentes anfitriones, me esperaban en el muelle. Luego de recorrer las dependencias de la vivienda, total y armoniosamente restauradas, desayunamos con panes y dulces caseros. En su barco, zarpamos hacia el Paraná de las Palmas, navegación que permite al visitante asombrarse y disfrutar de la naturaleza en plenitud. Como Ana vive en ese hábitat, todo lo sabe y todo lo puede explicar, en castellano o en inglés, ya que se comunica perfectamente en ambos idiomas. Su conocimiento del lugar y sus comentarios permiten que el visitante, ajeno al lugar, lo internalice. Fondeamos en un arroyo y en la inmensidad del silencio y sin desembarcar, degustamos de un exquisito almuerzo preparado por Ralph. Regresamos a su casa, navegando por distintos ríos para tomar el té con budín suizo y helados caseros.

La amabilidad de Ralph que puede comunicarse en alemán, inglés y español y la simpatía de Ana, sumadas a esa naturaleza tan particular, hacen que la experiencia sea única e inolvidable.

"Delta-Unplugged" -Delta Desenchufado- "Nuestro nombre es nuestra esencia, nuestra forma de vida y lo que brindamos a nuestros visitantes: la

tranquila amabilidad de nuestro entorno", dicen refiriéndose a su página web, para finalizar esta nota, Ana y Ralph.

**Contacto:**

Ralph Meier y Ana Laura Espinosa  
info@delta-unplugged.com.ar  
Tel. +54 (911) 6750-1536

*Bolivia,  
La Paz*



**Proyecto  
"Clases sobre Suiza"**

El 5 de febrero del año en curso, en La Paz se dio inicio al emprendimiento particular de la Sra. Roswitha Grisi-Huber, suiza de nacimiento pero radicada en La Paz desde hace 26 años.

El Sr. Thomas Casura, Cónsul de Suiza en Bolivia, recibió a los invitados en la casa donde reside con su familia; les dio una cálida bienvenida y luego fueron informados sobre el proyecto largamente anhelado y por fin, presentado a los asistentes.

La Sra. Grisi-Huber explicó que a partir del año escolar 2010 se impartirán clases de y sobre Suiza a todos los alumnos suizos del Colegio Alemán "Mariscal Braun" en La Paz. Divididos en tres grupos, de acuerdo con la edad, los alumnos tendrán información y enseñanza específica y amena, adecuada a las necesidades e intereses de cada grupo. Los alumnos próximos egresar con el bachillerato alemán, recibirán apoyo y orientación hacia

la vida profesional con información sobre universidades y escuelas superiores en Suiza.

El Colegio Alemán dispone gentilmente de las aulas y los espacios necesarios en apoyo al proyecto. Igualmente el BAK, el Bundesamt für Kultur de Suiza ayuda al proyecto experimental, con un apoyo económico.

La noche de la presentación del proyecto fue lluviosa y fría, pero adentro se sintió el calor humano de la familia anfitriona que acogió al Embajador de Suiza, Sr. Pascal Aebischer, a la directiva del Club Suizo y a representantes del Colegio Alemán quienes dieron señales de buena recepción al aceptar el proyecto y ofrecer todo el apoyo necesario para que comience a funcionar.

¡Deseamos todo el éxito posible para esta iniciativa!... Enhorabuena

*(Información enviada por el Sr. Thomas Casura, Cónsul de Suiza en Bolivia, a quien agradecemos esta colaboración para Noticias Regionales de Latinoamérica)*

*Chile,  
Santiago*



**Embajada de Suiza  
Bienvenida a la nueva  
Embajadora de Suiza en Chile**

El 16 de marzo llegó a Santiago la Sra. Yvonne Baumann, acompañada por su marido, Rubén Chirino Ochoa, para asumir el cargo de Embajadora de



Suiza en Chile.

La Sra. Baumann llegó de Berna donde estuvo durante los últimos cinco años, a cargo de la Dirección Política para las Américas del Departamento Federal de Asuntos Exteriores.

Antes se había desempeñado como Primera Colaboradora en las Embajadas de Suiza en Caracas y en México D.F. En años anteriores sirvió también en la Embajada de Suiza en Budapest, en la Cooperación al desarrollo de Suiza y como asesora del Canciller.

Le damos una muy cordial bienvenida y le deseamos mucho éxito en sus nuevas funciones.

**Suiza ayuda a Chile después del terremoto**

Suiza está muy conmovida por el devastador terremoto y maremoto que ocurrió en el centro de Chile el 27 de febrero de 2010 y expresó su solidaridad al gobierno y al pueblo de Chile. Envió inmediatamente un equipo regional de intervención y apoyo rápido (GIAR) para la evaluación y coordinación de las medidas de respuesta inmediata. Además envió un equipo de 4 expertos para apoyar al gobierno chileno en la evaluación de los daños en edificios públicos de la zona afectada.

Suiza despachó además ayuda humanitaria en forma de 15 carpas para sustituir a edificios públicos como por ejemplo escuelas, las cuales fueron instaladas en colaboración con la Cruz Roja Chilena y Caritas Chile en Dichato, Coliumo, Tubul y Punta de Lavapie (Región de Bío Bío), Chépica (Región O'Higgins) y Talca (Región del Maule).



**Día del lanzamiento del proyecto**  
De pie: profesora Roswitha Grisi y el Embajador de Suiza  
Sentados: miembros de la directiva del Colegio Alemán y del Club Suizo La Paz.



Suiza también ayudó a la población damnificada con la construcción de albergues temporales de emergencia para 400 familias (2.000 personas), dotados de agua potable y servicios sanitarios. Los albergues llegaron a las familias rurales más necesitadas y menos atendidas después del terremoto, y su construcción se realizó en varios sitios de la Provincia de Ñuble, en la Región de Bío-Bío.

El monto de esta ayuda humanitaria suma aproximadamente, 1 millón de francos suizos.

### Visita de la Embajadora Baumann a la región afectada por el terremoto

La Embajadora de Suiza en Chile, Sra. Yvonne Baumann, se desplazó a Concepción y Temuco, desde el 31 de mayo hasta el 4 de junio de 2010. Durante este viaje, visitó a las autoridades de las VIII y IX Región, se encontró con la comunidad suiza residente en esta zona y visitó dos carpas ofrecidas por el gobierno suizo a las comunas de Dichato y Coliumo en la provincia de Concepción. Inauguró además, las exposiciones de arte "Las Américas" y "Niños descendientes suizos en La Araucanía" en el Museo Nacional Ferroviario Pablo Neruda de Temuco.

### Proyecto "Museo Haeckel"

El 29 de abril de 2010, se realizó el lanzamiento y la entrega de fondos de la Embajada de Suiza para el proyecto de Cons-

trucción del Centro Internacional de Educación Medio Ambiental y Desarrollo "Emst Haeckel", en la ciudad de La Ligua, Valle Hermoso. Este Centro establecerá el camino para crear conciencia del medio ambiente en la región y potenciará el intercambio cultural de experiencias e iniciativas de reciclaje y el manejo del medio ambiente en toda la población.

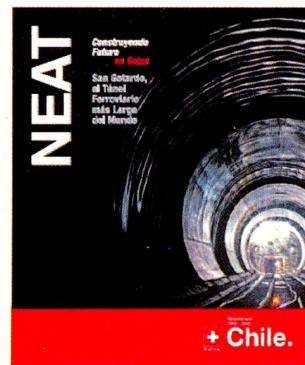
En la firma del contrato participaron la Encargada de Negocios a.i. de la Embajada de Suiza,

Agnès Christeler y la representante de la Agrupación Nuevo Articolor, Denis Maricela Saravia Zamora, organización que desarrollará el Centro junto con Educavisión Chile.

### NEAT Construyendo Futuro en Suiza

Fue un gran éxito la exposición sobre San Gotardo, el Túnel más largo del Mundo, presentada por la Embajada de Suiza, en conjunto con las empresas Holcim y Sika, en el Centro Cultural Estación Mapocho.

El martes 04/05, la Embajadora de Suiza Yvonne Baumann, el Embajador Sr. Patricio Torres -Director de Asuntos de Europa del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile- y el Sr. Renzo Simoni -CEO de Alptransit Gotthard S.A.- inauguraron el evento en presencia de unos 230 invitados. El miércoles 05, expertos e ingenieros de las áreas de construcción y minería, asistieron a charlas técnicas con la



presencia de oradores suizos.

Casi 400 estudiantes de las ramas de ingeniería y arquitectura, el jueves 06 visitaron la exposición y conversaron con los expertos y técnicos presentes. Además, ese día hubo un seminario de intercambio entre expertos suizos, argentinos y chilenos acerca del proyecto Túnel Transandino, que unirá Chile y Argentina a través de un túnel ferroviario de baja altura.

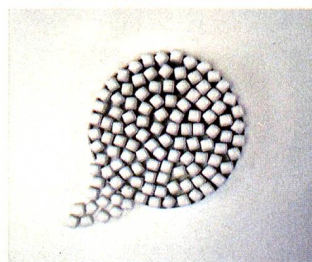
La exposición se mostrará luego en Colombia, México y Buenos Aires (Argentina).



### ÉRICA SCHULZ-KIESOW

Suiza de nacimiento, chilena por residencia e internacional por su creatividad sin fronteras

Nació en Berna en 1935; su padre fue cartero de aquellos que recorrían las calles repartiendo la correspondencia en bicicleta. Tuvo dos hermanos, ya fallecidos, uno de ellos arquitecto de gran prestigio en Europa. Érica salió de Suiza en busca de nuevos horizontes y se radicó en Chile en 1950; comenzó su trabajo artístico en el nuevo país de residencia, en 1959.

Su vocación por el dibujo, la pintura, el diseño y la escultura surgió en su infancia, cuando su padre hospedó en su casa al gran




**BRETAÑA LTDA**  
**Grupo Herdener Truan**  
**PLANTA PROCESADORA DE AVENA**  
 Sembramos, cultivamos, cosechamos,  
 seleccionamos y procesamos  
 nuestros propios granos  
**LA MEJOR AVENA DEL MUNDO**  
**PARA CHILE Y EL MUNDO**

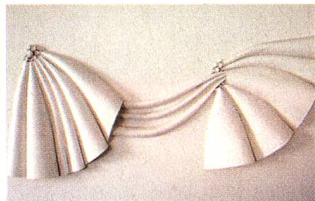
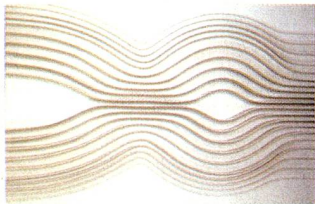
**LAUTARO, ( CHILE)**  
**REGION DE LA ARAUCANIA**

**Nuestros productos:**  
 Hojuela de Avena Instantánea, Avena pelada estabilizada  
 ( groats) y harina de avena

Nuestra marca : AVENSUR (m.r)  
[www.avensur.cl](http://www.avensur.cl)

---





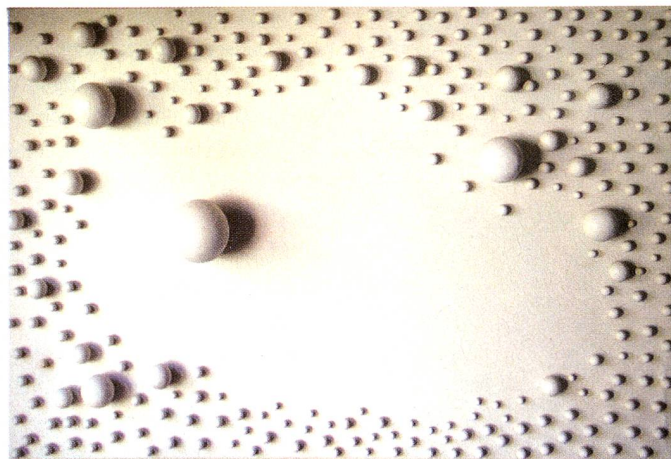
Paul Klee.

La escultora emergió con nitidez y pureza bajo la influencia de la llegada del hombre a la luna. Obsesionada por lo que había visto por televisión, concibe un tipo de paisaje cuyo único vehículo de extroversión está en el relieve, sobre soporte de madera, el cual, mediante clavos y otros elementos adheridos, formando una superficie erizada, define imágenes abstractas.

Formas ilusoria aparecen según el lugar de contemplación. Al cambiar el punto de vista del observador, cambian las formas ilusorias. Logra un efecto especial de la luz sobre las formas erizadas, lo que origina formas aparentes y cambiantes con las sombras que se proyectan.

Transfiere a su obra conceptos como: óptimo diseño; pureza de tratamiento formal, en el punto frente al plano, como en el volumen contra el fondo; variedad y opuestos; rigurosidad en los cortes. Concepción del arte que sumada a su oficio y talento, marcaron su trayectoria.

"Su obra es coherente con su vida; su casa es una simbiosis con sus obras exhibidas como una galería de arte: pisos, muros y elementos negros para soste-



ner sus blancas piezas, algunas de gran formato y fuerza expresiva, toda una consecuencia estética de su vida", escribe Ernesto Gallardo Navarro, su biógrafo que tiene en preparación la Vida y Obra de la artista que nos ocupa en esta nota.

Víctor Carvacho Herrera dice en "Historia de la Escultura en Chile": "La residencia de la artista es un acabado ejemplo de la incorporación de la teoría a la acción. Todo en ella es de color blanco o negro, salvo algunos detalles morados. Parece una residencia lunar"

Llama la atención que sus obras no estén firmadas, como ocurre con la mayoría de los artistas plásticos. Desde esta redacción consultamos al Sr. Ernesto Gallardo Navarro quien gentilmente nos dijo que lo hacía para no alterar la estética del blanco sobre blanco, conservar la pureza del color y no distraer el mensaje minimalista y puro; además responde a un rasgo muy marcado de su personalidad, sencillez y modestia.

Su obra está presente en colecciones de dos grandes museos de Chile: Nacional de Bellas Artes y MAC -Museo de Arte Contemporáneo-

Por su aporte estético y su talento es considerada una adelantada en Latinoamérica.

## *Chile, Temuco*

A continuación transcribimos la información recibida con fecha 24 de mayo de 2010, del Pre-

sidente del Club Suizo de Temuco:

Queridos amigos:

Lamentamos informarles que hace unos días fue destruido el monolito de piedra que se puso en Quechereguas, el año 2008 en ocasión de celebrarse los 125 años de la llegada de los primeros colonos suizos a la Región de La Frontera, hoy de La Araucanía.

Repudiamos con fuerza este acto de primitivismo y xenofobia. La posición de nuestro Club está contenida en Carta dirigida al Diario Austral de Temuco:

"Con ocasión de celebrarse el año 2008 los 125 años de la llegada a esta Región de los primeros colonos Suizos, se rindió homenaje a estos pioneros y se colocó un sencillo monolito de piedra en Quechereguas alusivo a la efeméride. Hace unos días, desconocidos destruyeron este pequeño recuerdo simbólico de respeto y reconocimiento. Nos preocupa el hecho, pues es una clara demostración de odio y xenofobia. Nuestros antepasados llegaron invitados por Chile para aportar a su desarrollo. Tanto ellos como las generaciones posteriores hemos contribuido con generosidad al progreso de la Región y al País y nos hemos integrado en plenitud a esta querida tierra.

Estas actitudes no contribuyen a una sana convivencia. Repudiamos con fuerza estas acciones que son una evidente muestra de primitivismo".

Los saluda atentamente

*Pablo Herdener*  
Pte. Club Suizo Temuco

*México*



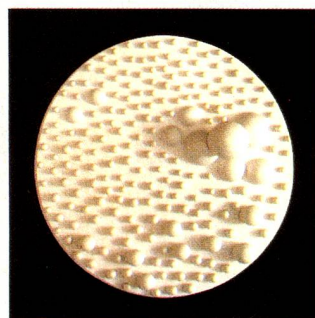
**Embajada de Suiza:  
Concierto Patricia  
Kopatchinskaja (violín)  
y Fazil Say (piano)**

En el marco de los eventos organizados por la Embajada de Suiza en México con motivo del Bicentenario, los días 6 y 7 de noviembre de 2010, se presentará en la Sala Nezahualcóyotl del Centro Cultural Universitario, este renombrado dúo con la Orquesta Filarmónica de la UNAM.

Patricia Kopatchinskaja nació en Moldavia en 1977. Hija de músicos, estudió composición y violín en Viena y Berna, donde vive hoy con su familia.

En el año 2000 ganó el premio internacional Henryk Szeryng en México y en el 2002, el prestigioso International Credit Suisse Group Young Artist Award para jóvenes artistas. Durante la temporada 2002/3 representó a Austria en la serie de conciertos Rising Stars en varias capitales del mundo. En el 2004, fue distinguida con el New Talent-SPP Award de la European Broadcasting Union y, en 2006, con el Förderpreis Deutschlandfunk.

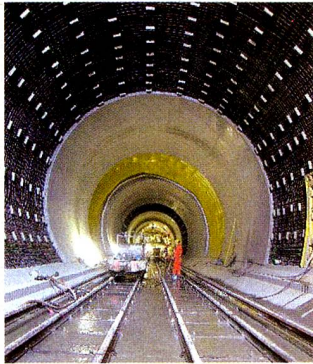
Fazil Say nació en Turquía. Estudió piano y composición en el Conservatorio Estatal de Ankara. Una beca alemana le permitió estudiar durante cinco años con Davide Levine en el Instituto Robert Schumann de Düsseldorf-Alemania. De 1992 a 1995, continuó sus estudios en el Conservatorio de Berlín. En 1994 ganó el premio Young Concert Artists International Auditions de Nueva York, que dio un rápido inicio a su carrera internacional. Ha tocado, entre otras, con la Orquesta Filarmónica de Nueva York, la Orquesta Filarmónica de Israel, la Orquesta Sinfónica de Baltimore, la Orquesta Nacional de Francia y muchas más. Su pasión por el jazz le ha llevado a fundar el Worldjazz



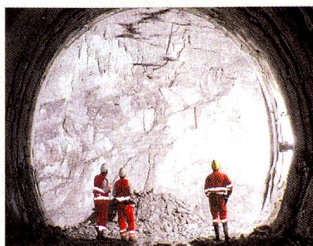
Quartet. Fazil Say tiene dotes tanto de compositor como de pianista.

En el 2006, él y Patricia Kopatchinskaja fundaron su propio Dúo. En el 2008, su Concierto para violín 1001 Nights in the Harem fue estrenado con Patricia Kopatchinskaja y la Sinfónica de Lucerna bajo la batuta de John Axelrod. En el 2008, ha sido nombrado por la Unión Europea, junto a Paul Cuelho, Embajador del Diálogo Intercultural. En el 2009 tuvo muchas representaciones en varios festivales

## Exposición del túnel más largo del mundo



La Embajada de Suiza, en colaboración con las empresas patrocinadoras Holcim- Apasco y Sika Mexicana, están organizando una exposición en el Museo Tecnológico MUTEK, la cual tendrá lugar en noviembre de 2011. La exposición narra el desafío tecnológico para lograr la construcción del túnel ferroviario más largo del mundo, la cual inició en 1996. Con sus 57 kilómetros, el túnel base San Gotardo cruza el corazón mismo de los Alpes, acortando la distancia entre el norte y el sur de Europa. La conclusión del proyecto integral, llamado Alptransit o NEAT (Neue Alpentransversale) está prevista para el año 2017. Gra-



cias al diámetro mayor de sus túneles y los accesos a baja altura, NEAT permitirá el paso de trenes más grandes y a mayor velocidad, reduciendo tiempos y costos del transporte así como disminuyendo significativamente del transporte carretero de pasajeros y/o de mercancías, limitando también la contaminación atmosférica y acústica.

*Ecuador,  
Quito*



## Embajada de Suiza Despedida del Embajador Antonietti

Después de casi cuatro años en Ecuador, el Sr. Embajador de Suiza Markus Alexander Antonietti, culmina su misión. Se desempeñó en las áreas económica, social, política y cultural, dejando a su paso positivas "huellas suizas" y numerosos amigos.

El Sr. Antonietti se ganó el

aprecio de quienes tuvimos el gusto de conocerlo y trabajar con él. Ha sido un placer compartir productivas experiencias durante su gestión.

El 30 de mayo tuvo lugar el último Business Lunch del Embajador Antonietti, en la ciudad de Guayaquil. Participó como expositor el Sr. León Roldos, ex-Vicepresidente de la República del Ecuador. El evento fue verdaderamente un broche de oro, ocasión en la que se anunció el término de la misión del Sr. Antonietti a quien los presentes le auguraron lo mejor en su nuevo destino.

Por nuestra parte, la Embajada de Suiza en Quito desea al Sr. Embajador, éxitos en su nueva misión.

Nos despedimos con un ...¡Hasta pronto Sr. Antonietti!...

*(Palabras de despedida enviadas por la Sra. Naylan Zurita, Asistente de Comercio y Cultura de la Embajada de Suiza en Quito-Ecuador)*



León Roldos, Herbert Frei -Consul Gral. Honorario- y el Embajador Markus Alexander Antonietti

## FIESTA DEPORTIVA SUIZA VS. ESPAÑA



Equipo de la Embajada de Suiza

Con motivo de la clasificación de la selección suiza al Mundial Sudáfrica 2010, la Embajada de Suiza en Quito organizó un Public Viewing del partido de fútbol Suiza vs. España que tuvo lugar el 16 de junio en el Swissôtel.

El evento contó con aproximadamente 300 asistentes entre diplomáticos y empresarios, de los cuales un gran número fueron invitados españoles.

El salón se vistió de rojo, los hinchas suizos llevaban las camisetas y la cruz roja pintadas en las mejillas. Con gran entusiasmo apoyaron al grupo de la Embajada, que recorría los pasillos gritando Hopp Schwiiz y tocando las trompetas y la campana animando al público a ovacionar a la selección suiza.

En los primeros 45 minutos del partido los espectadores elogiaban las destrezas de la defensa suiza quienes lograron que la marcación se mantuviera en un empate provisional. En el segundo tiempo el furor de los hinchas suizos se encendió cuando el volante Gelson Fernández anotó un glorioso gol que al finalizar el partido dio el triunfo a la selección suiza sobre España.

Los invitados disfrutaron además de la gastronomía suiza y de premios que fueron sorteados en el evento. Esta fiesta deportiva tuvo gran acogida de los medios de comunicación y contó con el auspicio principal de Holcim Ecuador SA y el Swissôtel.



Salón Saint Moritz, Swissôtel



Perú,  
Lima



## Embajada de Suiza La Quincena de la Francofonía

En marzo de este año el Perú celebró la decimoquinta edición de la Quincena de la Francofonía. Las Embajadas de Bélgica, Canadá, Francia, Grecia, Marruecos, Rumania y Suiza organizaron múltiples actividades culturales.

Para la inauguración de la Quincena de la Francofonía la Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller ofreció una recepción en su residencia.

La embajada de Suiza organizó la proyección especial de la película "Home" de Ursula Meier y participó en una exposición de libros con obras de Nicolas Bouvier, escritor, fotógrafo y viajero suizo.

Además de la colaboración con la Alianza Francesa de Lima y las cuatro ciudades de la provincia (Arequipa, Cusco, Iquitos y Trujillo), este proyecto sirvió para fortalecer los lazos con diferentes instituciones educativas y enriquecer su percepción de la realidad francófona.

## Consultas políticas bilaterales Suiza-Perú

A principio del mes de mayo se llevó a cabo la I Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Suiza. Se destacaron las excelentes relaciones bilaterales entre ambos países. Suiza estuvo representada por el Sr. Embajador Pierre Helg, por la parte peruana lo fue el Embajador José Antonio Meier. Ambos representantes coincidieron en que existen sólidas relaciones bilaterales y de cooperación entre los dos países y que éstas se deberían intensificar, a pesar de la distancia geográfica existente.

El Embajador Helg dio una conferencia sobre la política exterior de Suiza y las relaciones bilaterales con el Perú en la Academia Diplomática de Lima. Habló de los principios de la Constitución Federal de Suiza, tal como la neutralidad, el pragmatismo, el respeto ante el derecho internacional, así como la importancia de seguir fortaleciendo la cooperación entre el Perú y Suiza. Para terminar, el

Embajador Helg respondió con gran placer a las numerosas preguntas de su joven público.

## Encuentro anual de la tercera edad

El 26 de mayo la Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller ofreció un té en su residencia, a los señores suizos mayores de 70 años y miembros del Club Suizo de Lima. La bella decoración, las famosas "trenzas suizas" y una "Schwarzwäldertorte" amenizaron el encuentro. La Sra. Embajadora se mostró satisfecha del cálido y animado ambiente. Gorras y una rifa con una gran variedad de regalos permitieron que nadie saliera sin un pequeño recuerdo de este encuentro anual.



Eva Amsler

tener dos artistas suizos en diferentes festivales internacionales de música en Lima.

Por un lado la flautista suiza Eva Amsler se presentó con gran éxito los días 27 y 28 de mayo en el "XX Festival Internacional de Flautistas" en Lima y ofreció además un concierto en Cusco.

Por otro lado, el joven músico Christoph Siegrist participó con su grupo "Footprints" en el "Festival Internacional Jazz Perú". El concierto realizado en el "Jazz Zone" de Lima fue muy aclamado. El grupo supo entusiasmar al público desde el primer tema y terminó de conquistarlo por completo con la última canción llamada "Love".

## Festivales Internacionales de Música en Lima

Gracias al apoyo del Fondo Cultural de la Embajada de Suiza tuvimos la gran oportunidad de

*(Agradecemos a Anja Eugster y Nikola Gütermann de la Embajada de Suiza en Lima-Perú, esta colaboración para Noticias Regionales de Latinoamérica)*



Beatrix Van Hemeldonck (Embajadora de Bélgica), Ioannis Papadopoulos (Embajador de Grecia), Anne-Pascale Krauer Müller (Embajadora de Suiza), Richard Le-coq (Embajador de Canadá), Oumama Aouad Lahrech (Embajadora de Marruecos) y Stefan Costil (Embajador de Rumania). Ausente en la foto: Cécile Pozzo di Borgo (Embajadora de Francia).

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 4/2010  
**31 de agosto de 2010**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
Av. Santa Fe 846 12°-1059 Buenos Aires-Argentina  
E-mail: [vertretung@bue.rep.admin.ch](mailto:vertretung@bue.rep.admin.ch)  
[cristinatheiler@sinectis.com.ar](mailto:cristinatheiler@sinectis.com.ar)



Christoph Siegrist (trompetista) con su grupo Footprints

## FE DE ERRATA

En la Pág. V de Noticias Regionales de Panorama Suizo N°2/2010, al final de la nota referida a Paraguay, debió decir Eduardo Nüesch